

To Honor Mau

The Voyage Of Hokule'a
Through Micronesia

**By Gary T. Kubota, Kaimana Barcarse
James Hadde, Martha Laloue**



TO HONOR MAU

Voyage Of The Hokule`a
Through Micronesia,

January 23-April 7, 2007

**Written By
Gary T. Kubota**

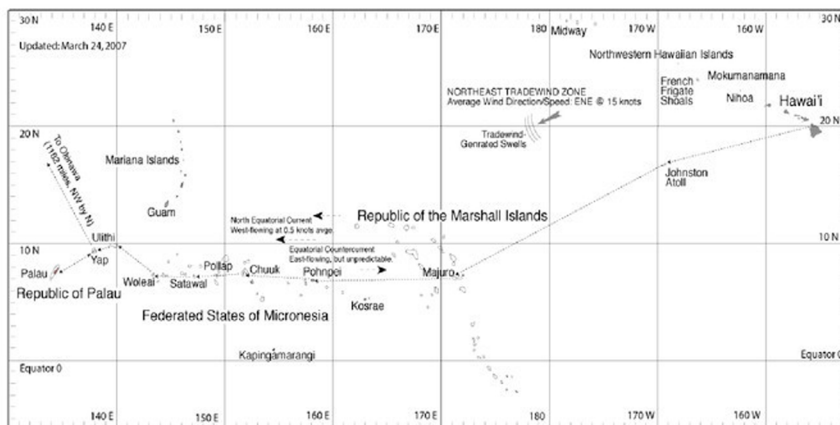
**Photographs by
James Hadde and Gary T. Kubota**

**Hawaiian Translation/Interpretation
By Kaimana Barcarse
Satawalese Translation/Interpretation
By Martha Laloue**



James Hadde Photo

This book is about the voyage to deliver a double-hulled sailing canoe thousands of miles as a gift to renowned wayfinding navigator Mau Pailug of Satawal, Micronesia. Native Hawaiians delivered the canoe to express their gratitude to Mau for sharing his knowledge of non-instrument navigation 30 years ago, reviving their sailing culture.



Courtesy of Polynesian Voyaging Society

This map of the Pacific Ocean charts the route of the sailing canoes Hokule'a and Alingano Maisu to Satawal, the home atoll of Mau Pailug.

Dedicated To:

THE HOKULE`A PIONEERS: Herb Kane, Ben Finney, Tommy Holmes, Kawika Kapahulehua, Mau Piailug, Myron "Pinky" Thompson, Nainoa Thompson, and Eddie Aikau.

THE 1976 HOKULE`A VOYAGERS TO AND FROM TAHITI: Mau Piailug, Satawal, Micronesia; Clifford Ah Mow, Honolulu; Shorty Bertelmann, Waimea, Hawaii; Ben Finney, Honolulu; Sam Kalalau, Hana, Maui; Boogie Kalama, Keaau, Hawaii; Kawika Kapuhulehua, Honolulu; Buffalo Keaulana, Waianae; John Kruse, Koloa, Kauai; Leonard Puputauiki, Tahiti; Dukie Kuahulu, Honolulu; Billy Richards, Honolulu; Snake Ah Hee, Lahaina, Maui; Kainoa Lee, Waimea, Hawaii; Kimo Lyman, Haleiwa; Gordon Pi`ianai`i, Honolulu; Penny Rawlins Martin, Kalamaula, Molokai; Maka`ala Yates, Oregon; Ben Young, Honolulu; David Lewis, New Zealand; Nainoa Thompson, Honolulu; Mel Kinney, Honolulu; Tommy Holmes, Honolulu; Dave Lyman, Honolulu; Rodo Williams, Tahiti; Andy Espiritu, Honolulu; Keani Reiner, Lihue, Kauai.

My Mother, Yoshie Kubota (1926-2007)

The cover photo was taken by James Hadde, as the Hokule`a prepared to sail through the northeast pass of Chuuk Lagoon.

TO HONOR MAU

Written By
Gary T. Kubota

Hawaiian Translation/Interpretation
By Kaimana Barcarse

Satawalese Translation/Interpretation
By Martha Laloue

**Out of the Northeast Pacific,
out of the Hawaiian Islands,
of the gods Papa of Earth and Wakea of Water,
forged by the fire goddess Pele,
came the double-hulled sailing canoes
Hokule'a and Alingano Maisu.**

**Mai nā Ko'olau
Mai Hawai'i pae 'āina
Ma o Papa me Wākea
Ma o Pele ka wahine a ka lua
Eia mai nā wa'a kaulua
'O Hōkūle'a lāua 'O Alingano Maisu**

**Saengi eotiwaefangin Pacific
Sangi faniuwaen Hawaii
Faniuwer aniu Papa, aniu faniuw,
me aniu Wakea, Anium neset,
faniuwaen niewe aniu Pele,
Aniun aengaet, aser waserakewe
Hokulea me Alingano Maisu.**



James Hadde Photo

The double-hulled Hawaiian sailing canoes Alingano Maisu (foreground) and Hokule`a sail from Pohnpei to Chuuk.

They came to present a gift
to fulfill a promise,
to deliver the double-hulled sailing canoe Alingano Maisu
to their father of navigation,
to a man who taught them to sail
to find their way
by the signs of nature and of the heavens.

I kō ka leo ho'ohiki
He ho'ohiki e kāpili 'ia ka wa'akaulua 'o Alingano Maisu
No ke kumu, ka mole,
ka mea nāna i kāpili aku i ka 'ike
o ka ho'okele ma ke ao kūlohelohe me ke kuhi o ka lani

Ra ito pwe repwe ito fang yar nifang
Ngani rhoan kapungun paniuw
We e apwungu ngaenir wununun yar
Repwe sesserak nge repwe ae ae rhag epar me fiu.



GaryT. Kubota Photo

Hokule'a navigator Nainoa Thompson scans the horizon for signs of land, as the crew sails from Pohnpei to Chuuk. Thompson and Billy Richards (on the steering paddle) were among the historic Hokule'a crew members that sailed to and from Tahiti in 1976. They came to Micronesia to pay homage to the Mau Piailug, the first navigator of the Hokule'a.

**They sailed southwest to the islands of Micronesia
across a distance wider than the United States
across an ocean broader than the Atlantic
to find the island of Satawal,
home of their navigation mentor Mau Piailug.**

**I Kona ka ihu i kuhi ai, i ka 'āina 'o Maikonesia
He mamao nui ākea ia ma mua o ka 'āina 'o 'Amelika
I a'e i ka moana nui ākea o ka honua nei
E 'imi ai i ka moku 'o Satawal
Kahi home aloha o ke kumu mole, 'o Mau Piailug**

**Ra serag noa netoweoriun Micronesia
pwe repwe noa kuta Satawal, ew faniuw,
faniuwaen semer we faen itaen paniuw, Mau Piailug.
iiy faniuw na nge eno nong nugunpan ew
saet faerekit saengi United States me Atlantic.**



Gary T. Kubota Photo

Hokule'a navigator Bruce Blankenfeld (left) examines the location of reefs before entering Pohnpei. Assisting him is crew member and on-board physician, Dr. Gerard Akaka.

They came the way Mau had taught them,
avoiding the monsoons and typhoons,
guided by the rotation of the stars, sun, and moon,
by the rocking of the northeast waves from Alaska
by the rise of eastern swells from South America
by the flight of birds,
by the wind drift of their lei hulu.

I holo aku i ka malu 'ike a Mau
E pakele ana i nā 'ino
E hahai ana i nā kuhi o ka lani, ka lā, ka mahina, nā hōkū
Ka'i 'ia e nā ale kualoloa o nā Ko'olau
Ka'i 'ia e nā ale kualoloa o ka Hikina
I ka lele o nā manu
I ke kuhi o ka lei hulu

Noan yar Sesserag nge re ae ae rhak meta kewe Mau e
Apwungu ngaenir pwe ina nge resoapw rhungi nang.
Noann yar sesserag nge re tapwei rhag ititin fiu, aenet,
me meram, me nonoa satin eotiwafaengin Alaska,
me foangorhan noan satin eotiwen South America,
me maan me ititin lei hulu
we woan mesaen wa we waar.



Gary T. Kubota Photo

Hokule'a watch captain Attwood Mekanani checks the rigging on a spinnaker.

More than thirty years ago,
the Hawaiians were adrift in a kingdom overthrown,
adrift in a culture of lost chants and histories,
adrift with little hope for reviving sovereignty,
adrift without a wayfinding navigator
for the Hokule'a to sail from Hawaii to Tahiti.

I hala nā anahulu he 'ekolu aku nei
E lana ana nā Hawai'i, he apuni i ho'okāhuli 'ia
E 'imi ana i ke ala ola o nā mea Hawai'i
E 'imi ana i ke 'ea Hawa'i
E 'imi ana i ka mea nāna e ho'okele
I ka wa'a Hōkūle'a i Tahiti

Epwene nigitinoa enig raeg
oatowe mwaen yaen Hokulea epwene seragiti Tahiti
saengi Hawaii nge ese mwen
pwe re Hawaii resa gunei no paniuw.
Mirin rhag oatowe esoar no yar king nge
ra manuwekini noa oanongoan meta,
paniuw, arhuwerhiuw, me kefaen faniuwer.



Gary T. Kubota Photos

As they sail through Micronesia, crews of the Hokule`a and Alingano Maisu stir interest in native voyaging. The crews announce their arrival with a chant and dance (top photo) on the docks of Majuro. Pohnpei youths perform a special dance on the deck of the Alingano Maisu.

Mau brought the gift of wayfinding,
helping those on the Hokule`a to show
centuries ago Pacific islanders
could cross long-distance seas,
supporting the point Polynesians were arguably
the greatest navigators of their time.

Na Mau nō ka makana ‘ike o ka ho‘okele lani
E ho‘ōia ana i nā Hawai‘i me ko Hōkūle‘a ho‘i
Ka holo loa a ākea o ka wā kahiko
Ka a‘e ana i nā kai hohonu
E kāko‘o ana i ka leo hō‘oho,
‘O nā Polonesia nā loea holo kai o ia wā.

Mau a ito tipaegir me epwan
aweringaenir rhoakowe rhoan Hokulea pwe
igiwe nge townepaen faniuwaen Pacific nge
refasiun gaen sesseraeg noan saet
faregit ye yarh taper rhag rhoan faniuwaen
Polynesia igiwe.



Gary T. Kubota Photo

The double-hulled sailing canoe Alingano Maisu, built by the Big Island group Na Kalai Wa`a Moku O Hawaii, passes by the Hokule`a during their voyage through Micronesia. The Hokule`a escorted the Alingano Maisu on its delivery as a gift to their wayfinding mentor Mau Pailug at Satawal atoll.

**Mau felt compassion for the Hawaiians
for their loss of Pacific wayfinding,
for he had seen in Satawal youths
a waning interest in native navigation,
and he hoped when the time was right,
the Hawaiians would help
to revive wayfinding among his people.**

**He aloha ko Mau no nā Hawai‘i
No ka nalo o ka ‘ike ho‘okele lani
Ua ‘ike ‘ia ka ‘emi o ka ‘i‘ini
O nā ‘ōpio Satawal i ua ‘ike ho‘okahi
A mana‘olana ‘o ia i kā wā kūpono
E ho‘i ana ka ‘ike
I kona po‘e nō**

**Mau ya faeor re Hawai
iren iga resa gunei no kofaen paniuw
tapper rhag mwaen anian me woan Satawal
ren iga esa gin ifa neppaen
yar tipanino kofaen faniuwar
nge epwan aene aen pwe epwe noa ew oat nge
paniuw ka woan Hawaii repwe sefaen
to apungu sefaen
ipaniuw ngaenir rhoan faniuwān.**



Gary T. Kubota Photo

Hokule'a crew members saw how Micronesians were still recovering from the impact of war. On an islet near Majuro Atoll, the sea has uncovered an unexploded ordnance. Fierce battles occurred on many Micronesian islands during World War II.

Mau brought the gift of wayfinding to the Hawaiians,
declaring he "had laid down the stick"
bridging Satawal to Hawaii,
hoping one day Hawaiians would help his island,
aware some Micronesians disliked him
for sharing the wayfinding secrets.

Hali 'ia mai he makana aloha, he makana 'ike
ho'okele lani
He leo makana e ho'opili ana i nā 'āina
'o Satawal me Hawai'i
Me he mana'olana e ho'i ana ua kōkua
i kona po'e
I loko o ka ho'āhewa 'ia no ke ka'ana
'ana aku i ka mea huna

Mau e fang ngaenir re Hawaii ew niffang, "Paniuw,
pwe epwe soapwei fengaenii Satawal me Hawaii
aene aen pwe epwe noa ew oat nge
re Hawaii re pwe sefaen nong
woan Satawal pwe repwe apwungur rhoan
fanieuwan. Efasium Kunei nepaen yan
epwene serhoawun me neir
Micronesian ren ika epwe ne fang
noa ew ron kowe rongon oakoap.



Gary T. Kubota Photo

Alingano Maisu Capt. Shorty Bertelmann (kneeling) participates in a sakau ceremony, upon his crew's arrival in Pohnpei. Seated to his right in a yellow Maisu shirt is master navigator Mau Pailug's son, Sesario

Sewralur.

Thirty years had passed,
and the Hawaiians were crossing the bridge,
sailing to Micronesia to honor an aging Mau,
returning a favor they knew they could never fully repay,
hoping to vindicate Mau for sharing his seafaring ways.

Ua hala nā anahulu he ‘ekolu
E ho‘i ana nā Hawai‘i i ua pili
E ho‘i ‘ana i Maikonesia, e ho‘ohanohano iā Mau
E ho‘iho‘i ana i ke aloha, he aloha lua ‘ole
He aloha aku, he aloha mai, he aloha kū i ka pono

Mirin enig raag
nge re Hawaiian ra seraegi metau we e soapweei
fengaenii Satawal me Hawaii pwe repwene intinong
aeseafaeni paniuwaenin rongon paniuw kewe Mau
e aengaenir pwe iir nge rekunei pwe oanongaen meta
ka ra gunei igina nge esoar ew oat e epwe mwen
pwe repwe aesevani



Wayfinding navigators (left-right) Chadd Paishon, Sesario Sewralur and Chad Baybayan talk with school students in Chuuk about native voyaging.



James Hadde Photos

Hawaii crew members perform the Ai Ha`a at Woleia Atoll.

Thirty years had passed,
and the Hawaiians were bringing the gift
of the canoe Alingano Maisu,
to fulfill a promise made to Mau
from the late Clay Bertelmann and his ohana.

Ua hala nā anahulu he ‘ekolu
Hali ‘ia he makana aloha, ‘o Alingano Maisu
E kō ai ka leo ho‘ohiki iā Mau
He leo i ho‘opuka ‘ia e Clay Bertleman
A i kō i kona ‘ohana, i mea e ho‘ohanohano ‘ia nā
loina ho‘okele lani

Mirin noa enig raag,
nge re Hawaii ra pwingi nong waa we yar
nifang iwe itan Alingano Maisu
liy nifang ye yar nge fansiun
Yar pwon Clayton Bertlmann me yan
family ngani Piaulug.



James Hadde-Gary T. Kubota Photos/Bertelmann photo courtesy of Monte Costa

Aboard the Alingano Maisu through part of Micronesia was Pomai Bertelmann (inset left), the daughter of the late Clay Bertelmann (inset right) who promised to build the double-hulled sailing canoe for Mau.

Thirty years had passed,
and the Hawaiians, who had sailed
more than twice the distance around the world,
across and beyond the Polynesian triangle,
were the gifts themselves to Satawal --
veterans of the 1976 voyage with Mau.

Ua hala nā anahulu he ‘ekolu
A holo nā Hawai‘i, kai holo i ka mamao puni pālua i ke
ākea honua
A ho‘opili ‘ia ka huinakolu ‘ohana Polinesia, a keu
aku
‘O ko lākou hō‘ea aku i Satawal, he makana
Nā holokai o 1976, Nā mea i holo pū me Mau i ka
holo loa mua

Mirin noa enig raag, oaton yar sessai fetaen
noan saet ye saetin Polynesian triangle, nge
re Hawaii kewe renoa woan saei we noan
1976, iir woan oanonger nge re meaefi pwe iir nge
ew niffang ongaenir re Satawal.



Gary T. Kubota Photo

Shorty Bertelmann and Nainoa Thompson (top, bottom right), crew members on the 1976 historic Hawaii-Tahiti voyage, rigged a mast of the Hokule'a with a Hawaiian crab claw sail. The crews working in a rain storm in Pohnpei raced against time to get through Micronesia before typhoon season.

Thirty years had passed,
and the crews were the gifts,
young Hawaiians and Micronesians
of the next generation of wayfinders,
including the Alingano Maisu's future navigator --
Mau's son Sesario Sewralur.

Ua hala nā anahulu he 'ekolu
'O nā 'ōpio ka lanakila, nā ho'okele lani o ka wā e hiki mai
ana
Nā hanauna hou o nā ho'okele lani
Nā ho'okele Hawai'i, Nā ho'okele Maikonesia
Me ka ho'okele lani o Alingano Maisu,
Ke keiki a Mau, 'o Sesario Sewralur

Yar niffang sefaen ngaenir aeremesaen Satawal
Mirin noa mini we enig raegin yar kapung paniuw
Ina repwe aetemaekini pwe repwe sopwei
noa rhag iiy rong ye. Oanonger noa rhoan
saei we me Sasario nge repwe aetemaeki
pwe repwe apwungur saer ka faan.



Gary T. Kubota Photo

Young Micronesians assist Hawaiians in raising the mast of the Hokule'a during a rainstorm in Pohnpei. The sailors have trained to be the crew for the Alingano Maisu and its Micronesian navigator Sesario Sewralur.

All the crew hoped for strength and luck
to complete the journey,
gave thanks to a bountiful sea ---
catches of swordfish, ahi, and mahimahi.

Hea 'ia he leo mahalo iā Kanaloa
He a'u, he ono, he ahi, he mahimahi ka makana
Kau 'ia ka leo e pule ana no ka ikaika
A me ka wiwo'ole e kō ai nā pahuhopu

Oanonger rhoan sai we nge re kaen
maipin me aenean pwe noan yar sai aenaenai nge
Repwe maekin mamau rhag me rhungi
Wenepwu pwe ina nge repue gona faniuw
Fang yar aerhigerhig ngaeni saet ye yarh
Ren nepaen yan nifang ngaenir, tagunar me
Toagu me sepoar.



The Hokule`a crew relied upon catching fish to provide the main course for their meals, including this 150-lb. ahi. In the photograph are (L-R) Attwood Makaanani, Nainoa Thompson, and Tim Gilliom.



Gary T. Kubota Photos

Watch Capt. Tim Gilliom was in charge of catching fish aboard the Hokule`a throughout the voyage.

**At Majuro,
the Hawaiians shared their stories of healing,
of restoring life
to their bombed island Kahoolawe,
and met Micronesians with a similar dream,
of safely returning one day
to their nuclear bombed home land.**

**I Majuro kahi i mo'olelo 'ia ai no ke ola
He ola hou, he ola 'āina
No Kohemālamalama, ka moku i ho'ohaumia 'ia
E ka maha'oi like me ko Maikonesia
E ola hou nā moku, e ola hou ka 'āina**

**Woan Majuro,
nge re Hawaii kewe rakaen fioangei ngaenir
re Marshall ew faniuw kewe faniuwaen Hawaii
itan nge Kahoolawe, iwe epwan apung,
Tapen rhag faniuw kena woan Marshall,
Ren meta ka repwe feori pwe epwen mwen
faniwer ren, ngaere epwe noa ew oat nge
repwe sefaen ngaeni**



Gary T. Kubota Photo

Hokule'a navigator Bruce Blankenfeld exchanges gifts with Marshall Islands Sen. Tomaki Juda, a Bikinian whose people were forced to leave their atoll, where nuclear tests were conducted by the United States from 1946-58. At Majuro atoll, Blankenfeld delivered a ho'okupu of coral, an offering from Kahoolawe, an island Hawaiians are restoring after military use. On behalf of the Protect Kahoolawe Ohana, the group that fought for the restoration of the island, the Hokule'a also delivered a book about the history of Kahoolawe.

**At Pohnpei, the crew saw the loss of lands
from rising seas,
of disappearing islets from global warming--
a global warning to the world.**

**I Pohnpei, 'ue ka leo no ka nalo o nā moku
I ke kai e pi'i ana
O nā moku pāpapa e nalo ana i ke kai
He lono o kā pō'ino o nā loli o ke ao kūlohelohe
I ka hana kūpono 'ole o kānaka**

**Woan Pohnpei, nge rhoan saie we ra
repia faniuw kewe e soanonoa pwe, ra rhoawun noa
Faei saet pwe aekin pwerikeraen noan
Faeinaengi.**



Ben Namakin, an official with the Conservation Society of Pohnpei, points out the location of islets that have disappeared or split in half due to global warming and rising seas.



Gary T. Kubota Photos

The ocean has washed into Rihse Anson's home in Pohnpei, and she has had to raise the level in the living room. She believes the cause is global warming.

At Chuuk,
they learned from master navigator Lambert Lokopwe
the protocol when on Satawal,
of assuming the spiritual way of the canoe,
of being humble and respectful,
of a wayfinder's life of selfless service without abuse.

I Chuuk,
ua ho'oili 'ia ka 'ike ku'una e Lambert Lokopwe
No ka loina pae moku o Satawal
No ka 'ike o ke ala 'uhane e holo ai ka wa'a
No ka na'au ha'aha'a, ka na'au pono
Ke ala ola ho'i o ka ho'okele lani

Woan Chuuk,
Nge ra kapwung kepesan serak me ren
Paniuuwe Lambert Lokopwe, ren yar repwe
Itiw Satawal nge repwe kunei meta ka repwe
Feori, meta ka repwe oanaegii ren Kepesan
waar meyar repwe oasorow.



Gary T. Kubota Photo

Master navigator Lambert Lokopwe served as the chief of protocol during the Hokule'a crews visit to Satawal.

**At Ulithi, the crews planned with doctors
to establish a medical clinic,
and with the Aloha Medical Mission
to provide free treatment of patients.**

**Hō‘ea akula ka lā‘au i Ulithi
He hālau i ho‘okumu ‘ia
E nā kauka o ka “lapa‘au i ke aloha”
Ka lā‘au e ola ai ka po‘e**

**Woan Ulithi nge ra oanag nganir toagota
ren kofaen sipitan we epwene iutae,
me rhoan Aloha Medical Mission ren
yar fang saefei me oanongaen meta kena
refeori nge esoar paniuwan.**



Photos courtesy of Aloha Medical mission/Gary T. Kubota

Hokule'a crew member Max Yarawamai (top left photo, white lava lava) is working to establish a medical clinic on his former home of Fatherai atoll in Ulithi, under the nonprofit Oceania Community Health. Standing next to him is physician Dr. Arthur Yolwa. Hokule'a crew members worked in association with volunteers of the Aloha Medical Mission (bottom photo) who donated their time to provide free health services to islanders. Registered nurse Janet Camacho (top right photo, foreground) was one of the Aloha Mission volunteers.

Before arriving on Satawal,
storm clouds and heavy rains darkened
the night sky so much
the crews had difficulty seeing their hands,
winds whipped so hard
a seabird sought refuge on the Hokulea,
and fear grew they might miss Mau's island --
a mile long, a half mile wide,
and as high as a coconut tree.

I ke kokoke 'ana mai o Hōkūle'a me Alingano Maisu i
Satawal, ua pōuliuli ka lani
Ua loku aku ka ua
Ua loku aku ka makani
Ua pō ke ao ua pōuliuli ka lani
Ka'i 'ia e ka ne'ena o nā 'ale, me ka lapa o ka lei hulu
I ke ala 'imi moku, ka moku kūmole o Mau
He moku noho i ka 'ili o ke kai, he ulu niu wale kona
ki'eki'e

Weni mwaen yar repwe tori Satawal
nge ya gonar nang, rerhapung noa noan
nang ren toapw me worhou
paiur mo nge yakin waires ngaenir pwe repwe
repia ren nepaen mworon yaeng.
Erhai maan, ya ito wuup tae woan mirin Hokulea
Nge rhoan sai we ramesak pwe ra maengii
pwe maeni ra nigitinoa Satawal.
Ew faniuw mwig,ig,
ew mile nepaen aenaenaen, half mile nepaen
rheoneopan iwe
nge nepaen Taegesan rhak ew niu.



The Hokule'a went through a number of storms and squalls from Majuro to Pohnpei. Crew member Kaleo Wong steers Hokule'a, as watch captain Attwood Makanani serves as the navigation spotter.



Gary T. Kubota Photos

Hokulea crew member Russell Amimoto rides out a squall, as the Alingano Maisu passes during a torrential rain. Sometimes the stormy weather lasted for several days and nights.

Before arriving on Satawal,
rogue waves struck the Hokule`a at night,
tearing the roof off sleeping sailors' quarters,
nearly tossing a steersman into the sea,
leaving his body battered, face bloody,
but he remained steady on the sweep
and the course remained true.

I ke kokoke `ana a`e i Satawal
Po`i maila nā nalu nui ma ka pola o Hōkūle`a
Kihaehae `ia kahi hale pe`a
A pa`i `ia ka ho`okele a `eha`eha ke kino
Pa`a na`e ka hoe, a pololei ke ala

Wenimwaen yar repwe tori Satawal,
noa e iun tae woan Hokulea nepong,
feri tiw yar aeimweimu, oawoasu
rhoan aekesaei we noan ponginwe.
Nge faen yar aetemagin pwe esoar meta
epwe wen, ra noa rhag faen ini emwamwai



James Hadde Photo

Rolling northeast swells rise above the deck of the Hokule'a, as it sails west from Majuro to Pohnpei en route to Satawal.

Before arriving on Satawal,
the doldrums taught the crew to be humble,
and the Hokule`a allowed itself to be towed
by its escort vessel Kama Hele
and later forego sailing to Kosrae and Pollap
to quicken the crossing through Micronesia
before typhoon season,
to honor and respect nature.

Maile wale ka holo ana, 'o ka ho'omanawanui me ka
ha'aha'a ka ha'awina
E 'ae 'ia ka huki 'ia 'ana
I pakele ka nui 'ino o ia wā
I mahalo 'ia ka ikaika o ke ao kūlohelohe
I pono ka holo 'ana

Wenimwaen yar wakewe repwe tori Satawal
nge ra itinong noan saet we ekin manuwenu,
esoar yang me foangorh. Kame Hele,
wa we etapwei saei we ya ito nugoi wow
Hokulea, ra aetmakini pwe repwe gona
Satawal me wenimwaen oaton typhoon
ra oamworh mworha noa saei we pwe
Re sa noa no Kosrae me Pulap.



Gary T. Kubota Photo

Attwood Makanani stands watch, as the escort vessel Kama Hele tows the Hokule'a westward through the doldrums. The tow was necessary to speed the crew's journey through Micronesia before typhoon season.

Then, the morning clouds opened,
revealing Satawal,
floating like a thin dark mist
upon an expanse of blue.
“Hokule`a is like a wild horse. She found her way
to Satawal... dead ahead,”
veteran crew member John Kruse said.

Ua āmana ka lani
A lana maila ‘o Satawal
I ka ‘alihi kai
I ka ‘alihi lani
“Me he lio ‘ahiu ‘o Hōkūle‘a, e ka‘i ana iā ia iho
i Satawal... pololei akula”
‘i maila ka loea holo kai ‘o John Kruse

Ne oatesor tae nge ya pwae nganir Satawal,
a wei rhag ew toapw kewe,e amaan noan
arawrawaen wenpeigi nang.
"Hokulea a wei rhag erhai horse moro kewe,
ren yan weri enepan ngaeni Satawal...aemesoanosoan
me wenimwer," mwaaniyan wonowe John Kruse.



Gary T. Kubota Photo

Under heavy cloud cover, Hokule'a navigator Nainoa Thompson finds Satawal, marking the end of the journey to deliver the Alingano Maisu.

The crew shared their knowledge of riding waves,
loaned their surfboards to Satawal youths,
and the children used the canoes
as a diving platform for play.

**Kau 'ia nā papahe'enalua a kuhi 'ia ka ihu
Kaha 'ia nā nalu me he manu lā
He le'a ka hana piha o ka lā
Lele kawa nā keiki mai ka wa'a Hōkūle'a
He wa'a, he home i ma'a ai nā keiki**

Rhoan wa kewe, ren oaton yar no waon
Satawal, ra kapung ngaenir arter Satawal,
tanoa re fang waar surfboard nge oaton yar
No woan Satawal nge wonigaet ragaen
Iti wow aeni wakewe pwe neniem yar nnus
tiw reset.



James Hadde Photo

Satawal youths used the Alingano Maisu as a diving platform. The crew also taught surfing to some children.

The crews heralded the arrival
of their canoes with chants
and the Satawal youths echoed the chants,
as they paddled by Hokule`a
and the Alingano Maisu.

Ku`i `ia ka lono o ka hō`ea akula on nā wa`a
Kau `ia nā leo oli, nā leo mele
A hāpane `ia mai e nā `ōpio o Satawal
I ka hoe a kokoke mai `ana
Eia mai nā wa`a `o Hōkūle`a me Alingano Maisu

Rhoan sai we ra aepwesaegini yar toto,
Repwai nong wenifaniuw
Aeten Satawal ra paiuwaenir wow
Fatiun wow wenpeigin wakewe
Hokulea me Alingano Maisu



Alingano Maisu crew members are greeted upon their arrival on Satawal atoll, home of renowned master navigator Mau Piailug.



Gary T. Kubota Photos

Satawal children paddled out to greet the Hokule'a and Alingano Maisu.

**None among the crews foresaw
Mau's Pwo ceremony...**

**He makana laha 'ole e kakali ana nā
alaka'i ho'okele lani Hawai'i 'elima...**

**Esoar ne ekiunei pwe epwe noa ew
oat faen, Itaen paniuw, nge
ruwowu vultures repwe afeor ew...**



James Hadde Photos

Native Hawaiians (top photo) begin the procession to the Pwo ceremony inducting a select group of sailors as master wayfinding navigators. Those honoring the sailors include Buffalo Keaulana, wearing a cloak to the right, and Leighton Tseu, cloaked to the left as a member of the Royal Order of Kamehameha. Chiefs of Satawal (bottom photo) confer with each other before

the Pwo ceremony.



**...inducting as master navigators five from Hawaii --
Nainoa Thompson, Shorty Bertelmann, Chadd Paishon,
Bruce Blankenfeld and Chad Baybayan --
and several Micronesians, including Mau's son --
Sesario Sewralur.**

**...‘O Nainoa Thompson, ‘O Shorty Bertelmann,
‘O Chad Paishon, ‘O Bruce Blankenfeld
a ‘O Chad Baybayan
Me nā ho‘okele lani Maikonesia, ‘o Sesario
Sewralur kekahi o lākou
‘O ka Pwo ia makana aloha a Mau**

**...Oatonong faen Werieng, nimman saengi
Hawaii Nainoa Thompson, Shorty Bertelmann,
Chadd Paishon, Bruce Blankenfeld, me
Chad Baybayan, saengi Satawal, Ikoman,
Sartinug, Selestine, Ratinwow, Romanis, Reinug,
Metwanur, Camillo, Nunnoko, me Sesario.**



Mau Piailug inducts his son Sesario Sewralur as a master navigator in Pwo ceremonies on Satawal atoll. Native Hawaiian inductees included Polynesian Voyaging Society President Nainoa Thompson (bottom photo).



Gary Kubota Photos

**None imagined at journey's end,
two cultures crossing to lend a hand
would mark a new start...**

**‘A‘ole i wānana ‘ia ke ala o ka ho‘okele lani
I mea e ola ai nā lāhui ‘elua
He ho‘omaka hou...**

**Esoar ne ekiunei pwe epwe noa ew oat faen,
Itaen paniuw, nge ruwowu cultures
repwe afeor ew...**



Gary T. Kubota Photo

Mau Piailug inducts native Hawaiian Shorty Bertelmann (top) as a master navigator in a Pwo ceremony on Satawal atoll. Bertelmann was on the 1976 Tahiti-Hawaii crew and later helped to build the Alingano Maisu.



James Hadde Photo

**...spark a resurgence --
the passing of a wayfinder's torch.**

**...He ho'āla hou
He ho'oili i ka 'ike a me ka mana i ka hanauna hou.**

**...yar repwe aese faen
i ngaeni girh kofaen paniuw.**



Gary T. Kubota Photos

Renowned Hokule'a navigator Mau Piailug inducts native Hawaiian Chadd Paishon as a master navigator during a Pwo ceremony on Satawal. Also inducted were native Hawaiians Chad Baybayan (lower left) and Bruce Blankenfeld. Five native Hawaiians became the first from Hawaii inducted into the Weriyeng school of wayfinding navigation founded on Pollap atoll.

**Remember this historic passage through Micronesia,
of cultural rites restored,
of promises kept
between two cultures
often abused, neglected and ignored.**

**E mau aku neia ka'ao holo moana i Satawal
I ke ola hou o ka 'ike me nā lōina
I ke kō o ka leo ho'ohiki
I ka pili o nā lāhui
E mau aku, e mau aku nō**

**Maengi rhak kepesaen ennap
ye saengi Hawaii ngaeni Micronesia
Kepesaen aokaoton paniuw
Kepesaen pwon we nepetaen ruwowu culture
Pwe etenoa ew oat nge sigaenimaniuwekini noa
Ngaera repwiki saengi girh.**



Hawaiians and Micronesians were inducted as wayfinding master navigators during a Pwo ceremony on Satawal - the first in 50 years.



James Hadde Photos

Hokule'a crew member Keoni Kuoha, speaking to students in Pohnpei, describes the voyage to honor Mau.

**Come tell this story
of how two cultures dying
became a renaissance rising,
of boundaries crossed and rules lost
for humanity's sake,
of strength through adversity
on a voyage for diversity.**

**E mau aku neia ka'ao o nā lāhui 'elua
E ho'ōla a ho'āla ana i ka 'ike o nā kūpuna
No ka ho'opili 'ia o nā lōina a me nā 'ike
No ka pono o kanaka
He la'ana o ka mana o ka 'uhane
He la'ana o ka maluhia kānaka**

**Pwiki fioang yei pwe yoam, fioangon ruwowu
faniuw, Yar aetemaekini pwe sipwe ew rhag,
sipwe kapung ew, sipwe afeor ew,
iseni noa mwo yanugun kepesaen, faniuwah,
Pwe sipwe apwiungiur ika re ito saengi
Taw noa, ina mwo ika sapw kirh rhag
rhoan ew faniuw
Nge sipwe sarak ew rhag.**



Gary T. Kubota Photo

Satawal islander Francis Seremalipiy accompanied by his son shuttles Hokulea crew members to and from shore. Seremalipiy works as a Head Start teacher on Satawal.

**Sing, sing this story of a compact met,
of restoring honor and respect,
of how two cultures on the mend learned
through giving
the wisdom of sharing in the end.**

(The End)

**Mele aku, mele mai, oli aku, oli mai
I laha neia ka'ao aloha
O ke ola o nā lāhui 'elua
I ke ka'ana o ka 'ike
I ke ala na'auao nō**

(Pau)

**Feori pwe yam pwai, pwaiun yarh metaf
fengaen, ren kofaen faniuwarh, yarh sipwe
aesefaeni, noan yarh niffang fengaen,
yarh sipwe oakkoat ew,
yarh sipwe oasorow ew tori aikiukun.**

(A Mwiuch)



Hokule'a crew member Attwood Makaanani shows a camera image to children in Majuro.



Gary T. Kubota Photos

A Satawal child watches the arrival of crew members of the Hokule'a.

Crew Members On The Micronesian Voyage

HAWAII-TO-MAJURO, 2,068 NAUTICAL MILES, JAN. 23-FEB. 18/19. 26 DAYS

Hokule`a: Captain/Navigator Bruce Blankenfeld, Attwood Makaanani, Ka`iulani Murphy, Tim Gilliom, Russell Amimoto, Nohea Kaiaokamalie, Palani Wright, Kaleo Wong, Terry Hee, Dr. Ben Tamura, Ben Bee.

Alingano Maisu: Captain Shorty Bertelmann, Navigator Chadd `Onohi Paishon, Sesario Sewralur, Jason Ursalim, Norman Rafipy, Innocenti, Athanansio, Nick Marr, Keli`i Maielua, Kamoa`e Walk, Pua Lincoln, Keaka Moikeha Yasutake, Keala Kahuanui

Kama Hele: Captain Mike Taylor, Erik Norris, Sam Monaghan, Mark Rhodes, Lee Taylor, James Hadde.

MAJURO-TO-POHNPEI, 783 NAUTICAL MILES, FEB. 21/22-FEB. 28/MARCH 1, 7 DAYS

Hokule`a: Captain/Navigator Bruce Blankenfeld, Attwood Makaanani, Ka`iulani Murphy, Tim Gilliom, Russell Amimoto, Nohea Kaiaokamalie, Palani Wright, Kaleo Wong, Tim Hee, Dr. Gerard Akaka, Gary Kubota.

Alingano Maisu: Captain Shorty Bertelmann, Navigator Chadd `Onohi Paishon, Patti Ann Solomon, Sesario Sewralur, Jason Ursalim, Norman Rafipy, Innocenti, Athanansio, Nick Marr, Keli`i Maielua, Kamoa`e Walk, Pua Lincoln, Keaka Moikeha Yasutake, Keala Kahuanui, Rod Floro

Kama Hele: Captain Mike Taylor, Mike Cunningham, Erik Norris, Mark Rhodes, Lee Taylor, James Hadde.

POHNPEI-TO-CHUUK, 380 NAUTICAL MILES, MARCH 6/7-MARCH 9/10, 4 DAYS

Hokule`a: Navigator Nainoa Thompson, Captain Billy Richards, Attwood Makaanani, Ka`iulani Murphy, Tim Gilliom, Gary Kubota, Keoni Kuoha, Dr. Marjorie Mau, Pomai Bertelmann, Max Yarawamai, Ana Yarawamai, Naalehu Anthony, Kathy Thompson, Patti Ann Solomon, Pauline Yourupi, Nick Marr.

Alingano Maisu: Captain Shorty Bertelmann, Navigator Chadd `Onohi Paishon, Sesario Sewralur, Jason Ursalim, Norman Rafipy, Innocenti, Athanansio, Keli`i Maielua, Kamoa`e Walk, Pua Lincoln, Keaka Moikeha Yasutake, Keala Kahuanui, Rod Floro, Kanani Kahalehoe, Kawika Eskaran, Atarino, Largo, Westin Correa

Kama Hele: Captain Mike Taylor, Mike Cunningham, Erik Norris, Bill Beadle, Lee Taylor, James Hadde, Stephen Alvarez.

CHUUK-TO-SATAWAL, 286 NAUTICAL MILES, MARCH 11/12-MARCH 14/15, 3 DAYS

Hokule`a: Navigator Nainoa Thompson, Captain Billy Richards, Attwood Makaanani, Ka`iulani Murphy, Tim Gilliom, Gary Kubota, Keoni Kuoha, Dr. Marjorie Mau, Pomai Bertelmann, Max Yarawamai, Ana Yarawamai, Sam Lowe, John Kruse, Monte Costa, Anne Leake, Kimo Lyman, Snake Ah Hee, Naalehu Anthony, Kathy Thompson, Keoni Kuoha, Patti Ann Solomon, Pauline Yourupi, Anne Leake, Bruce and Chadd Baybayan, Chantal Ching.

Alingano Maisu: Captain Shorty Bertelmann, Navigator Chadd `Onohi Paishon, Sesario Sewralur, Keli`i Maielua, Pua Lincoln, Keaka Moikeha Yasutake, Keala Kahuanui, Rod Floro, Kanani Kahalehoe, Kawika Eskaran, Frank Kawe, Atarino, Largo, Westin Correa, Mike...

Kama Hele: Captain Mike Taylor, Mike Cunningham, Erik Norris, Bill Beadle, Lee Taylor, James Hadde.

SATAWAL-TO-WOLEAI, 186 NAUTICAL MILES, MARCH 19/20-MARCH 21.22, 1 DAY

Hokule`a: Navigator Nainoa Thompson, Captain Billy Richards, Attwood Makaanani, Ka`iulani Murphy, Tim Gilliom, Gary Kubota, Keoni Kuoha, Max Yarawamai, Ana Yarawamai, Monte Costa, Anne Leake, Snake Ah Hee, Naalehu Anthony, Kathy Thompson.

Alingano Maisu: Captain /Navigator
Chadd `Onohi Paishon, Pomai
Bertelmann, Patti Ann Solomon, Sesario
Sewralur, Norman Rafipy, Athanansio,
Nick Marr, Keli'i Maielua, Pua Lincoln,
Keaka Moikeha Yasutake, Keala
Kahuanui, Rod Floro, Frank Kawe,
Atarino, Largo, Mike

Kama Hele: Captain Mike Taylor,
Mike Cunningham, Erik Norris, Bill
Beadle, Lee Taylor, James Hadde.

**WOLEAI-TO-ULITHI, 295
NAUTICAL MILES, MARCH
21.22-MARCH 23/24, 2 DAYS**

Hokule`a: Captain Nainoa Thompson,
Navigator Ka'iulani Murphy, Billy
Richards, Attwood Mekanani, Ka'iulani
Murphy, Tim Gilliom, Gary Kubota,
Keoni Kuoha, Dr. Marjorie Mau, Max
Yarawamai, Ana Yarawamai, Monte
Costa, Anne Leake, Kimo Lyman, Snake
Ah Hee, Naalehu Anthony, Kathy
Thompson.

Alingano Maisu: Captain/Navigator
Chadd `Onohi Paishon, Patti Ann
Solomon, Sesario Sewralur, Norman
Rafipy, Nick Marr, Keli'i Maielua, Pua
Lincoln, Keaka Moikeha Yasutake, Keala
Kahuanui, Rod Floro, Kanani Kahalehoe,
Frank Kawe, Mike, Atarino, Largo

Kama Hele: Captain Mike Taylor,
Mike Cunningham, Erik Norris, Bill
Beadle, Lee Taylor, and James Hadde.

**ULITHI-TO-YAP, 93 NAUTICAL
MILES, MARCH 24/25-MARCH
25/26, 1 DAY**

Hokule`a: Captain Nainoa Thompson,
Ka'iulani Murphy, Billy Richards, Attwood
Mekanani, Ka'iulani Murphy, Tim Gilliom,
Gary Kubota, Keoni Kuoha, Dr.
Marjorie Mau, Max Yarawamai, Ana
Yarawamai, Monte Costa, Anne
Leake, Kimo Lyman, Snake Ah Hee,
Naalehu Anthony, Kathy Thompson.

Alingano Maisu: Captain/Navigator
Chadd `Onohi Paishon
Pomai Bertelmann, Patti Ann Solomon,
Sesario Sewralur, Norman Rafipy, Nick
Marr, Keli'i Maielua, Pua Lincoln, Keaka
Moikeha Yasutake, Keala Kahuanui, Rod
Floro, Kanani Kahalehoe, Atarino, Largo,
Mike.

Kama Hele: Mike Taylor, Captain,
Mike Cunningham, Erik Norris, Bill
Beadle, Lee Taylor, James Hadde.



Gary T. Kubota Photo

A special mahalo to Bill Alexander,
Kurt Pinho, and the Pinho ohana for
their warm hospitality in the Marshall
Islands.

**YAP-TO-PALAU, 250
NAUTICAL MILES, MARCH
29/30-MARCH 31/APRIL 1, 2
DAYS,**

Hokule`a: Captain/Navigator Nainoa
Thompson, Palau President Tommy
Remengesau, Dr. Vernon Ansdell, Tim
Gilliom, Attwood Mekanani, Ka'iulani
Murphy, Pauline Sato, Eric Co, Emily
Fielding, Pomai Bertelmann, Patti Ann
Solomon, Waimea McKeague, Aaron
Akina, Naalehu Anthony, Keoni Kuoha.

PALAU-TO-YAP:

Hokule`a: Captain Naalehu Anthony,
navigator Ka'iulani Murphy, Dr.
Vernon Ansdell, Tim Gilliom, Attwood
Mekanani, Pauline Sato, Eric Co, Emily
Fielding, Pomai Bertelmann, Patti Ann
Solomon, Waimea McKeague, Aaron
Akina, Keoni Kuoha.

Kama Hele: Captain Mike Taylor,
Mike Cunningham, Erik Norris, Bill
Beadle, Lee Taylor, James Hadde.



James Hadde Photo



Gary T. Kubota Photo

WELCOME TO THE HOTEL HOKULE`A :

Crews sleep under a canvas stretched over the hulls of the Hokule`a. Each hull provides space for six. In the background is Hokule`a crew member Ka`iulani Murphy typing on a computer and responding to students' questions via a solar-powered satellite link .



Gary T. Kubota Photo

The double-hulled sailing canoe Hokule'a rests anchored off Kolonia, Pohnpei on March 1, 2007 after seven days at sea.



Gary T. Kubota wrote the lyrical story and provided photographs in "To Honor Mau." Kubota was a crew member on the Hokule'a and the correspondent for the Honolulu Star-Bulletin, sending news and photographs about the Micronesian voyage via satellite.



James Hadde supplied photographs in "To Honor Mau." Hadde, an actor and art specialist educator, was a crew member on the vessel Kama Hele escorting the Hokule'a through Micronesia.



Kaimana Barcarse provided the Hawaiian interpretation in "To Honor Mau." Barcarse, a Hokule'a crew member, is an instructor at the University of Hawaii-Hilo and an educational coordinator at the Hawaiian language immersion program 'Aha Punana Leo.



Martha Laloue translated and interpreted the English text into Satawalese, the native tongue of renowned navigator Mau Piailug. Laloue is the youngest daughter of Piailug.

**ISBN 978-0-9799467-0-7, 2nd Printing
Pacific Renaissance Press, Copyright Dec. 1, 2007
PacificRenaissancePress@hotmail.com**

**A portion of the
sales is donated to
the Hokule'a.**